

БАВАРСКИЙ ДИАЛЕКТ: НАСТОЯЩЕЕ И БУДУЩЕЕ

Е. И. Сысой

Белорусский государственный университет, г. Минск;

marta.krezzzz@gmail.com;

науч. рук. – Н. Г. Зайченко, канд. филол. наук (РФ)

В статье на примере баварского диалекта рассматривается проблема исчезновения языков; приводятся данные о мерах, принимаемых с целью сохранения языковой уникальности в баварском регионе Германии. В работе представлены также основные особенности баварского диалекта: фонетические, лексико-семантические и грамматические, отличающие его от литературного немецкого языка.

Ключевые слова: баварский диалект; исчезновение языков; фонетические, лексико-семантические, грамматические особенности.

Бавария – это, прежде всего, бескрайние альпийские долины с кристально чистыми голубыми озерами, средневековые городки и живописные маршруты, баварские обычаи, приветливые люди и совершенно другой язык. Несмотря на то, что баварский диалект из года в год признается одним из самых любимых в Германии, понять баварца иной раз не может даже сам баварец. По мнению германиста Р. Хиндерлинга, различия между баварским диалектом и литературным немецким настолько велики, что баварскому диалекту вполне можно присвоить звание отдельного языка [1]. В таблице на следующей странице приведены основные отличия рассматриваемого диалекта от литературного немецкого языка.

Под баварским диалектом подразумевается большая группа южнонемецких диалектов – это, по меньшей мере, 50 наречий. Территориально их можно разделить на три основные группы: северобаварский диалект, на котором говорят в округе Нижний Пфальц, среднебаварский диалект, который можно услышать на юге, юго-востоке Баварии и большей части Австрии, а также южнобаварский диалект, носители которого обитают на юго-западе округа Верхняя Бавария, на юге и юго-западе Австрии, а также Южном Тироле, относящемся к Италии. В южной же части Баварии (округ Нижняя Франкония, Средняя Франкония и Верхняя Франкония) преобладает восточнофранкский диалект, а в административном округе Швабия, также относящемся к земле Бавария – швабский.

Основные особенности баварского диалекта

Фонетические	Четкая артикуляция; преобладание звонкого переднеязычного вибранта [r]; глухие согласные <i>p, t, k</i> меняются на звонкие <i>b, d, g</i> (Tisch – Disch); сочетания букв <i>st, sp</i> в начале слова переходят в <i>schd, schp</i> ; дифтонг <i>ei</i> переходит в <i>oa</i> ; в конце слов после гласных звуков назальные звуки исчезают (Stein – Schdoa); звук [l] вокализуется (Soldat – Soidad); гласные <i>i, u, ü</i> меняются на <i>ia, ua, ia</i> (Krieg – Griag); язычковый звук [R] при вокализации меняется на <i>a</i> (Brüder – Briada); перед согласными <i>m, n, r, l, h, v, f, s</i> приставка <i>ge-</i> редуцируется до <i>g-</i> (gemacht – gmachd); перед смычно-взрывными согласными приставка <i>ge-</i> исчезает (gekocht – kochd); существительных, заканчивающихся на <i>-e</i> не существует (Straße – Strass); если предшествующий суффиксу <i>-en</i> согласный является смычно-взрывным (<i>b, d, g</i>) – он (согласный) сокращается; в суффиксе <i>-en</i> гласная <i>e</i> , как правило, редуцируется (Wir geben – mia gem).
Лексико-семантические	Различные формы приветствия и прощания: Servus! Grüß Gott! Pfiat di! / Widaschaung! (Hallo! Guten Tag! Auf Wiedersehen), формы вежливости: Heif da god! Dangschen! Biddschen! (Gesundheit! Danke schön! Bitte schön!); лексические различия в области кулинарии: Ärpfel (die Kartoffeln), Marille (die Aprikose); предметов одежды: Joppn (die Jacke), Pfoidl (das Hemd); обозначений дней недели: Ertag (der Dienstag), Pfinztag (der Donnerstag); богатая синонимика: das Brötchen: Semmel, Weggla, Weckla; der Junge: Burschn, Beaschn, Ledda.
Грамматические	В сферу употребления вспомогательного глагола <i>sein</i> при образовании форм перфекта также попадают глаголы, обозначающие состояние: Klaus ist den ganzen Tag im Bett gelegen; редкое использование родительного падежа; различия в грамматическом роде: das Radio – der Radio, die E-Mail – das E-Mail, die Cola – das Cola; имена собственные употребляются с артиклем: der Franz; многократное отрицание: Koana hat niemals net koa Geld net g'habt. – Keiner hatte jemals Geld [2, 3].

При всей самобытности, однако, уже с 2009 года «Bairisch» находится в списке исчезающих языков ЮНЕСКО. Ежегодно в мире исчезает десяток языков [4, с. 171]. С целью привлечения внимания властей, языковых сообществ и широкой публики к проблеме языков, находящихся под угрозой исчезновения и к необходимости сохранения мирового языкового разнообразия в 1996 году под эгидой ЮНЕСКО был издан «Атлас языков, находящихся под угрозой исчезновения», а в 2010 году выпущена дополненная электронная версия [5]. Он-лайн издание даёт дополнительную информацию о числе носителей каждого языка, необходимых мерах по его сохранению, проектах, связанных с этим языком, об источниках информации, соответствующих кодах ISO 639-3 и географических данных. В атласе предложена классификация, показывающая степень сохранности языков, в соответствии с которой они характеризуются как безопасные (safe), уязвимые (vulnerable), находящиеся под угрозой (definitely endangered), серьезно уязвимые (severely endangered), критически уязвимые (critically endangered) и вымершие (extinct). При

этом авторы не делают разграничений между языками и диалектами. Баварский диалект по данным, представленным в выше упомянутом атласе, относится к категории «уязвимых» [5].

Среди факторов, способствующих исчезновению языков, одни лингвисты, среди прочего, называют процесс глобализации. Другие опровергают опасения, что она ведет к обеднению языкового ландшафта, утверждая, что в настоящее время число диалектов напротив возрастает как никогда раньше. Особенно очевидно это проявляется в регионах, где имеет место активная миграция (Европа и США). Большое число эмигрантов, которые невольно внедряют элементы своего языка в язык той страны, в которую они приехали, ведет к образованию «новых диалектов». Приверженцы последней точки зрения процесс «возвращения» диалектов ставят в прямую зависимость от процесса глобализации, приписывая диалектам «контрреволюционный характер против интернационализации и модернизации» [4, с. 171].

В новостной ленте крупного немецкого периодического издания «Süddeutsche Zeitung» в 2017 году появилась статья с громким названием «In München wird das Bairische spätestens 2040 ausgestorben sein», транслирующая мысль о том, что к 2040 году баварский диалект вовсе исчезнет [6]. Такие прогнозы делает лингвист, занимающийся изучением диалектов, К.-Х. Геттерт. Людей, разговаривающих на данном диалекте, все меньше и меньше. Многие молодые люди вовсе не используют диалект в речи, даже в маленьких баварских городах на нем говорит лишь незначительное число молодежи. Еще в 1989 году было создано объединение, деятельность которого направлена на сохранение баварского диалекта. Теперь его основатель Х. Трибель также убежден, что баварский диалект прекратит свое существование. Когда-то он сам был сторонником идеи сохранения диалекта и собрал десятки тысяч подписей в поддержку данной инициативы, провозгласив район Гоцинг (Верхняя Бавария) зоной, свободной от слова «tschüss» («tschüssfreie Zone»). Сейчас же Х. Трибель называет деятельность данного объединения формальной. По его мнению, следующее поколение в Баварии все еще будет говорить на диалекте, а затем он исчезнет, сохранившись, возможно, лишь в нескольких небольших языковых ареалах. И не в последнюю очередь это станет следствием «безумного притока новых жителей в Баварию» [6].

Несмотря на пессимистичные прогнозы, желание возродить диалект и дать ему вторую жизнь вдохновляет людей на создание различных сообществ, инициатив, проектов. Так, фонд, организованный сберегательным банком Баварии продвигает в социальных сетях проект «MundART WERTvoll» («Диалект – это ценно») [7]. Деятельность фонда направлена на сохранение языковой региональной уникальности. Заместитель мини-

стра образования Баварии Г. Эйзенрэйх отмечает, что «диалект – это родной язык, язык нашей родины и язык, на котором происходит наше становление. Бавария немислима без ее диалектов – баварского, швабского и франкского. Диалект – это мост между прошлым и настоящим. А проект “MundART WERTvoll” вносит важный вклад в его развитие и сохранение» [7]. Чтобы охватить как можно больше молодежи, фонд и его партнеры по проекту используют для продвижения социальные сети, в частности Instagram и Facebook.

Данный фонд, однако, не единственная инициатива, направленная на возрождение диалекта. Данный вопрос поднимается и в школах, где изучение и ознакомление с баварским диалектом включается в программу и всячески мотивируется. Призывая говорить на диалекте, премьер-министр М. Седер утверждает: «Диалект сделает вас умнее».

Новое исследование, проведенное в 2019 году, вновь показывает, что популярность диалекта среди баварской молодежи снижается [8]. Целью исследования было определение количества молодых людей и детей в Баварии, которые все еще могут говорить на диалекте. По результатам, лишь половина всех детей и подростков в данном регионе, так или иначе, владеют диалектом.

Так есть ли у баварского диалекта будущее? Несмотря на сложившиеся тенденции, пока сами баварцы не согласны с причислением его к числу вымирающих, нет оснований полагать, что спасение невозможно. Всё же без баварского диалекта Бавария уже не будет настоящей Баварией.

Библиографические ссылки

1. Баварский диалект: простите, что Вы сказали? : информационный портал germania-online. URL: <https://germania-online.diplo.de/ru-dz-ru/ausbildung/Sprache/bayrisch/1910986> (дата обращения: 29.04.2019)
2. Григорьева О. П. Исторические особенности немецких диалектов и их взаимосвязь с современным немецким языком // Вестн. ВГУ, Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация», 2005. С. 41–44. URL: <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2005/01/grigorieva.pdf> (дата обращения: 29.04.2019)
3. Горшкова Е. А. Фонетические и лексико-семантические особенности баварского диалекта. URL: <http://dspace.nbu.gov.ua/bitstream/handle/123456789/92210/41-Gorshkova.pdf> (дата обращения: 01.05.2019)
4. Меркурьева В. Б. Немецкий диалект может все // Вестн. ИГЛУ, 2012. С. 170–176. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/nemetskiy-dialekt-mozhet-vse> (дата обращения: 04.05.2019)
5. Мозли К. Атлас языков мира под угрозой исчезновения. Париж: Юнеско, 2010. URL: <http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/en/atlasmap.html> (дата обращения: 02.05.2019)

6. In München wird das Bairische spätestens 2040 ausgestorben sein // sueddeutsche.de : Süddeutsche Zeitung. 22 ноября 2017.
7. URL: <https://www.sueddeutsche.de/bayern/mundartforschung-in-muenchen-wird-das-bairische-spaetestens-ausgestorben-sein-1.3759316> (дата обращения: 04.05.2019)
8. Bayerische Sparkassenstiftung fördert Dialekt-Projekt in sozialen Netzwerken im Rahmen des Wertebündnisses Bayern // Pressemitteilungen: Sparkassenverband. 2016. 20 окт. URL: <https://sparkassenverbandbayern.de/Presse/Pressemitteilungen/2016/MundART-WERTvoll> (дата обращения: 10.05.2019)
9. Neue Studie: Dialekt bei bayerischen Jugendlichen auf dem absteigenden Ast? // merkur.de. 19 мая 2019. URL: <https://www.merkur.de/bayern/neue-studie-dialekt-bei-bayerischen-jugendlichen-auf-absteigenden-ast-11780560.html> (дата обращения: 10.05.2019)